



GSG-2020	GSG-2020
GENERAL CONDITIONS FOR THE SALE OF GASES, ETC.	VISPĀRĪGIE GĀZU U.C. PĀRDOŠANAS NOTEIKUMI.
1. General Conditions	1. Vispārīgie noteikumi
<p>These General Conditions shall be applied to all supplies of gases, Dry Ice and other products of the Seller – SIA “Linde Gas”, a company duly established and registered in the Republic of Latvia, legal entity code: 40003068518, registered office address: Katrīnas iela 5, Rīga, LV-1045, Latvia, email address: ksc.lv@linde.com, telephone: 67023900. The agreement on the sale and purchase of the respective amount of gases, Dry Ice and/or other products is concluded and takes effect from the moment either the Seller or the Purchaser has accepted the offer (order) of the other party, but not later than when the delivery note is deemed to be signed in accordance with Article 6. By placing an offer (order) or signing the delivery note (whichever comes first) the Purchaser acknowledges and consents that the Purchaser has read and understood these General Conditions, and consents to be bound by them. Deviations from the conditions must be agreed in writing in order to be valid. Information embodied in production information, price lists and other similar documents and information provided in any other way, shall only be binding where these General Conditions or a separate parties’ agreement expressly refers to them.</p>	<p>Šie Vispārīgie noteikumi piemērojami visām gāzu, Sausā ledus un citu Pārdevēja – “Linde Gas SIA”, reģistrācijas Nr. 40003068518, juridiskā adrese: Katrīnas iela 5, Rīga, LV-1045, Latvija, e-pasts: ksc.lv@linde.com, telefons: 67023900 – preču piegādēm. Līgums par attiecīgā daudzuma gāzu, Sausā ledus un / vai citu preču pārdošanu un pirkšanu tiek noslēgts un stājas spēkā brīdī, kad Pārdevējs vai Pircējs ir pieņēmis otras puses piedāvājumu (pasūtījumu), bet ne vēlāk kā tad, kad pavadzīme tiek uzskatīta par parakstītu saskaņā ar 6. punktu. Izdarot piedāvājumu (pasūtījumu) vai parakstot pavadzīmi (atkarībā no tā, kas notiek agrāk), Pircējs atzīst un piekrīt, ka Pircējs ir iepazinies ar šiem Vispārīgajiem noteikumiem, saprot tos un piekrīt, ka tie viņam ir saistoši. Lai atkāpes no šiem Vispārīgajiem noteikumiem būtu spēkā, tām jābūt apstiprinātām rakstiski. Ražošanas informācija, cenrādis un citi līdzīgi dokumenti un informācija, kas tiek nodrošināta jebkādā citā veidā, ir saistoša tikai tad, ja tas tieši noteikts šajos Vispārīgajos noteikumos vai atsevišķā pušu līgumā.</p>
2. Definitions	2. Definīcijas
<p>‘Gas in Cylinder’ means gas that is stored under pressure in a sealed container.</p>	<p>“Gāze Balonos” ir gāze, kas uzglabāta zem spiediena slēgtā konteinerā.</p>
<p>‘Dry Ice’ means carbon dioxide in its solid state</p>	<p>“Sausais ledus” ir oglekļa dioksīds cietā stāvoklī.</p>
<p>‘Packaging’ means containers for storing and transporting gas, such as gas cylinders, gas cylinder bundles, gas cylinder trailers, pallets for gas</p>	<p>“Iepakojums” ir tara gāzes uzglabāšanai un transportēšanai, piemēram, gāzes baloni, gāzes balonu saišķi, gāzes balonu piekaves, gāzes</p>



<p>cylinders, transportable vessels, transportable tanks and boxes for Dry Ice.</p>	<p>balonu paletes, pārvietojami konteineri, pārvietojamas Sausā ledus tvertnes un kastes.</p>
<p>'Gas Station' means stationary equipment on the Purchaser's premises for the production, separation, storage and/or distribution of gas, e.g. storage tanks or gas mixers.</p>	<p>"Gāzes stacija" ir stacionārais aprīkojums Pircēja telpās, lai ražotu, atdalītu, uzglabātu un/vai izplatītu gāzi, piemēram, stacionāru spiedtvertņu kompleksi vai gāzu maisītāji.</p>
<p>'Equipment' means Packaging, Gas Station and other equipment provided by the Seller as part of the fulfilment of his undertaking under a gas supply agreement.</p>	<p>"Aprīkojums" ir Iepakojums, Gāzes stacija un cits aprīkojums, kuru nodrošina Pārdevējs, izpildot gāzes piegādes līgumā noteikto.</p>
<p>3. Quantity determination etc.</p>	<p>3. Daudzuma noteikšana utt.</p>
<p>The pressure of Gas in Cylinder shall be determined at a temperature of +15°C. The specified gas volumes for compressed gases are a function of the gas cylinder's internal volume and nominal filling pressure with regard to gas-specific factors, unless specified otherwise.</p>	<p>Gāzes spiediens Balonos tiek noteikts +15°C temperatūrā. Ja vien nav citādi noteikts, specifiskais saspiešanas gāzes daudzums tiek noteikts atbilstoši gāzes balona iekšējam tilpumam un nominālajam uzpildes spiedienam atbilstoši gāzei specifiskiem faktoriem.</p>
<p>The quantity of Gas in Cylinder which is in liquid state when pressurised at room temperature, and the quantity of gases dissolved in a liquid, e.g. acetylene, shall be determined through weighing.</p>	<p>Gāzei Balonos, kas ir sašķidrinātā stāvoklī, kad tā atrodas zem spiediena istabas temperatūrā, un šķīdumā šķaidītas gāzes, piemēram, acetilēna, daudzums tiek noteikts sverot.</p>
<p>The quantity of Gas in Liquid State shall be determined through weighing or volume measurement. The quantity shall be specified either as a weight in kilograms (kg) or as a volume in either litres (l) in liquid form or cubic metres (m³) in gaseous form at +15°C and 98.07 kPa. Conversion factors will be provided by the Seller on request.</p>	<p>Sašķidrinātas Gāzes daudzums tiek noteikts sverot vai mērot tilpumu. Daudzums tiek izteikts vai nu kā svars kilogramos (kg) vai tilpums litros (l) sašķidrinātā stāvoklī vai kubikmetros (m³) gāzveida stāvoklī +15°C un 98.07 kPa. Konversācijas faktorus norāda Pārdevējs pēc pieprasījuma.</p>
<p>The quantity of Dry Ice shall be determined through weighing.</p>	<p>Sausā ledus daudzums tiek noteikts sverot.</p>
<p>Delivered gas and Dry Ice shall fulfil the Seller's specifications. The Purchaser may access the Products' specifications at the Sellers website www.linde-gas.lv. Subject to payment of a</p>	<p>Piegādātajai gāzei un Sausajam ledum jāatbilst Pārdevēja specifikācijām. Pircējs var iepazīties ar Preču specifikāciju Pārdevēja tīmekļa vietnē www.linde-gas.lv. Par atsevišķu samaksu</p>



<p>separate fee, the Seller will also provide a certificate of conformity, quality certificate and analysis certificate when requested to do so at the time of ordering.</p>	<p>Pārdevējs nodrošina arī atbilstības sertifikātu, kvalitātes sertifikātu un analīzes sertifikātu, ja tie pieprasīti pasūtījuma veikšanas laikā.</p>
<p>5. Terms of Delivery</p>	<p>5. Piegādes nosacījumi</p>
<p>Gas in Cylinder and Gas in Liquid State in Packaging as well as Dry Ice shall be supplied Ex Works the Seller's production site or sales outlet of the Seller or the Seller's representative.</p>	<p>Gāze Balonos un Sašķidrinātā Gāze Iepakojumā, kā arī Sausais ledus tiek piegādāti atbilstoši <i>Ex Works</i> Pārdevēja ražošanas vietā vai Pārdevēja vai Pārdevēja pārstāvja tirdzniecības vietā.</p>
<p>The delivery point for Gas in Liquid State from a Gas Station shall be the outlet connection of the Gas Station (valve, flange or similar) unless specifically agreed otherwise. If the Purchaser provides a Gas Station or Packaging or the Purchaser has a system in which Gas in Liquid State circulates, the delivery point shall be the inlet connection of the Gas Station or Packaging.</p>	<p>Sašķidrinātās Gāzes piegādes punkts no Gāzes stacijas ir Gāzes stacijas izvades savienojums (vārsts, izvads vai līdzīgi), ja vien puses nav vienojušās citādi. Ja Pircējs nodrošina Gāzes staciju vai Iepakojumu vai Pircēja rīcībā ir sistēma, kurā Sašķidrinātā Gāze var cirkulēt, piegādes punkts ir Gāzes stacijas vai Iepakojuma ieplūdes savienojums.</p>
<p>Terms of delivery shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS applying at the time of conclusion of the agreement.</p>	<p>Piegādes noteikumi tiek interpretēti saskaņā ar INCOTERMS, kas piemērojams līguma noslēgšanas laikā.</p>
<p>6. Reception</p>	<p>6. Saņemšana</p>
<p>On his premises, the Purchaser shall maintain an unrestricted, accessible and otherwise suitable route for long and heavy vehicles through to the Gas Station or other reception point assigned by the Purchaser. This obligation shall apply 24 hours a day for Purchasers with a Gas Station and during normal working or opening hours for other Purchasers.</p>	<p>Savā teritorijā Pircējs uztur neapgrūtinātu, pieejamu un citādi piemērotu ceļu gariem un smagiem transportlīdzekļiem, kas dodas uz Gāzes staciju vai citu Pircēja norādītu saņemšanas vietu. Uz Pircējiem ar Gāzes staciju šis pienākums attiecas 24 stundas diennaktī, savukārt uz visiem citiem Pircējiem – parasto darba stundu laikā.</p>
<p>If for a reason other than any of those specified in Article 14 the Purchaser fails to provide assistance to enable a delivery to be made in accordance with the agreement, the Seller shall be entitled to reimbursement for waiting time and other costs incurred by the Seller.</p>	<p>Ja Pircējs nav sniedzis palīdzību piegādes nodrošināšanā saskaņā ar līgumu tādu iemeslu dēļ, kas nav uzskaitīti 14. punktā, Pārdevējam ir tiesības uz kompensāciju par gaidīšanas laiku un citiem izdevumiem, kas Pārdevējam radušies šajā sakarā.</p>



<p>The Purchaser and Seller shall check that the correct customer number and correct quantity of gas have been recorded on the delivery note. The Purchaser, or recipient assigned by the Purchaser, shall be present at the time of reception and confirm receipt of the delivery or the quantity of gas filled into the Gas Station by signing the delivery note without delay. Any deviations shall be recorded on the delivery note. If the Purchaser is not present at the time of receipt, the Seller shall check that the information on the delivery note is correct. The Seller shall then sign the delivery note and record in it that the Purchaser was not present and notify the Purchaser as soon as possible that a delivery or filling of gas into the Gas Station has taken place. Such notification may be given through the Seller delivering the delivery note to the Purchaser by leaving the delivery note at a reserved place agreed by both parties or sending a copy of the delivery note to e-mail address indicated by the Purchaser. The information on the delivery note shall then be deemed to be correct unless the Purchaser is able to verify that it is incorrect.</p>	<p>Pircējs un Pārdevējs pārliecinās, ka pavadzīmē norādīts pareizs klienta numurs un gāzes daudzums. Pircējs vai Pircēja norīkots saņēmējs klātienē piedalās gāzes saņemšanā un apstiprina piegādes saņemšanu vai Gāzes stacijā pildītas gāzes daudzumu, nekavējoties parakstot pavadzīmi. Jebkādas atkāpes norādāmas pavadzīmē. Ja piegādes brīdī Pircējs nav uz vietas, Pārdevējs pārbauda, vai pavadzīmē norādītā informācija ir pareiza. Pēc tam Pārdevējs ieraksta pavadzīmē, ka Pircējs neatradās uz vietas, paraksta pavadzīmi, un pēc iespējas drīzāk informē Pircēju par to, ka notikusi piegāde vai gāzes iepilde Gāzes stacijā. Šādu paziņojumu Pārdevējs var nodot, atstājot pavadzīmi noteiktā vietā, par kuru abas puses ir vienojušās, vai nosūtot pavadzīmes kopiju uz Pircēja norādīto e-pasta adresi. Pavadzīmes informācija tādā gadījumā uzskatāma par pareizu, ja vien Pircējs nevar pierādīt, ka tā ir nepareiza.</p>
<p>7. Delivery of gas to a Gas Station or in Packaging provided by the Purchaser</p>	<p>7. Gāzes piegāde Pircēja nodrošinātā Gāzes stacijā vai Iepakojumā</p>
<p>In connection with the delivery of gas in Packaging or to a Gas Station provided by the Purchaser, the Seller shall be entitled to reimbursement for added costs in connection with such handling and delivery planning. When exchanging Packaging provided by the Purchaser, the Seller shall however be entitled to deliver gas in other Packaging of an equivalent type.</p>	<p>Ja gāze tiek piegādāta Pircēja nodrošinātā Gāzes stacijā vai Iepakojumā, Pārdevējam ir tiesības saņemt atlīdzību par papildu izmaksām saistībā ar šādu darbību nodrošināšanu un piegādes plānošanu. Apmainot Pircēja nodrošinātu Iepakojumu, Pārdevējs ir tiesīgs piegādāt gāzi citā, līdzvērtīgā Iepakojumā.</p>
<p>Deliveries of gas in accordance with this article may only be made on the condition that the Packaging or Gas Station complies with the provisions issued by the relevant authorities or the Seller.</p>	<p>Gāzes piegāde saskaņā ar šo punktu var tikt veikta tikai tad, ja Iepakojums vai Gāzes stacija atbilst atbilstošo iestāžu vai Pārdevēja noteikumiem.</p>



<p>The Seller shall be entitled to add his special markings to the Equipment. The Purchaser shall not be entitled to remove or alter such markings without the Seller's written permission.</p>	<p>Pārdevējs ir tiesīgs piešķirt Aprīkojumam savus speciālos marķējumus. Pircējs nav tiesīgs noņemt vai mainīt šos marķējumus bez Pārdevēja rakstiskas atļaujas.</p>
<p>9. Safety, care and supervision</p>	<p>9. Drošība, apkope un uzraudzība</p>
<p>The Purchaser shall be obliged to follow authority regulations and the Seller's instructions concerning the transport, storage and use of the delivered gas and Dry Ice and the care and supervision of Equipment. The Purchaser shall care for and handle Equipment appropriately. The Purchaser shall be responsible for damage to or loss of Equipment that is not caused by the Seller, when the Equipment concerned is in the Purchaser's possession. The Purchaser shall notify the Seller immediately in the event of a fault on Equipment. The Purchaser shall take all reasonable precautions to limit damage as a result of such a fault. In connection with the installation and dismantling of Equipment and the delivery of gas and Dry Ice, the Seller shall follow regulations issued by authorities concerning health, safety and the environment.</p>	<p>Pircējam jāievēro iestāžu noteikumi un Pārdevēja instrukcijas par piegādātās gāzes un Sausā ledus transportēšanu, uzglabāšanu un izmantošanu, kā arī par Aprīkojuma apkopi un uzraudzību. Pircējs pienācīgi apkopj un izmanto Aprīkojumu. Pircējs ir atbildīgs par Aprīkojuma bojājumu vai zudumu, ja šādi bojājumi vai zudumi nav radušies Pārdevēja vainas dēļ, kamēr attiecīgais Aprīkojums atrodas pie Pircēja. Pircējs nekavējoties informē Pārdevēju, ja Aprīkojumam ir trūkumi. Pircējs veic visas pamatotās darbības, lai ierobežotu kaitējumu, kas var rasties šādu trūkumu rezultātā. Pārdevējam jāievēro iestāžu noteikumi par veselību, drošību un vidi saistībā ar Aprīkojuma uzstādīšanu un demontāžu, kā arī gāzes un Sausā ledus piegādi.</p>
<p>Gas cylinders, gas cylinder bundles and gas cylinder trailers shall be returned to the Seller with residual gas pressure. The Purchaser shall not be entitled to reimbursement for such residual gas.</p>	<p>Gāzes baloni, gāzes balonu komplekti un gāzes balonu piekaves tiek atdotas Pārdevējam ar atlikušo gāzes spiedienu. Pircējam nav tiesību uz kompensāciju par šādu atlikušo gāzi.</p>
<p>10. Price and payment conditions</p>	<p>10. Cena un samaksas nosacījumi</p>
<p>Unless otherwise agreed in writing, the Seller's normal prices and payment conditions shall apply. These normal prices and payment conditions are specified in the Seller's price list valid at the time of the respective delivery, which is communicated to the Purchaser before conclusion of the agreement, by being presented to the Purchaser upon its request of necessary. The Purchaser is also informed on the applicable Seller's invoicing, late</p>	<p>Ja vien puses nav rakstveidā vienojušās citādi, piemērojamas spēkā esošās Pārdevēja cenas un samaksas nosacījumi. Šīs spēkā esošās cenas un samaksas nosacījumi ir noteikti Pārdevēja cenrādī, kas ir spēkā konkrētās piegādes laikā un kas tiek paziņots Pircējam pirms līguma noslēgšanas, nepieciešamības gadījumā uzrādot to pēc Pircēja pieprasījuma. Pircējs tiek arī informēts par Pārdevēja rēķinu izrakstīšanas kārtību,</p>



<p>payment and claim fees and the interest rate payable on late payments.</p> <p>The applicable price list and payment conditions will be communicated to the Purchaser, who is a consumer, before concluding the agreement (e.g. by providing the price list upon request). In case price list is changed after parties have agreed on the delivery of gas or Dry Ice the Seller will inform the Purchaser, who is a consumer, of any changes relevant to the Purchaser and the Purchaser may cancel the respective order provided that Purchaser has informed the Seller of this cancelation before the Seller has delivered gas or Dry Ice.</p>	<p>nokavējuma un prasījumu maksas un nokavējuma procentus.</p> <p>Pircējam, kurš ir patērētājs, pirms līguma noslēgšanas tiek paziņots piemērojamais cenrādis un apmaksas noteikumi (piemēram, pēc pieprasījuma uzrādot cenrādi). Ja cenrādis tiek mainīts pēc tam, kad puses ir vienojušās par gāzes vai Sausā ledus piegādi, Pārdevējs informē Pircēju, kurš ir patērētājs, par izmaiņām, kas skar Pircēju, un Pircējs var atsaukt attiecīgo pasūtījumu, ja Pircējs ir informējis Pārdevēju par šo atsaukumu pirms Pārdevējs ir piegādājis gāzi vai Sauso ledu.</p>
<p>11. Defects</p>	<p>11. Trūkumi</p>
<p>If the Seller has supplied defective gas or Dry Ice, the Seller shall be obliged to deliver non-defective gas or Dry Ice as a matter of urgency and at no additional cost to the Purchaser. If the Seller provided transport in connection with the original delivery, the Seller shall also provide and pay for transport in connection with the replacement delivery.</p>	<p>Ja Pārdevējs ir piegādājis gāzi vai Sauso ledu ar trūkumiem, Pārdevējam ir pienākums piegādāt gāzi vai Sauso ledu bez trūkumiem, cik ātri iespējams, Pircējam par to neko papildus nemaksājot. Ja Pārdevējs sākotnējā piegādē nodrošinājis arī transportu, Pārdevējam ir pienākums nodrošināt un apmaksāt transportu arī atkārtotas piegādes veikšanai.</p>
<p>If the Seller has not supplied non-defective gas or Dry Ice within ten days after receiving a written reminder, the Purchaser shall be entitled to cancel the agreement in respect of the incorrect delivery</p>	<p>Ja Pārdevējs nav piegādājis gāzi vai Sauso ledu bez trūkumiem desmit dienu laikā pēc rakstiska atgādinājuma saņemšanas, Pircējam ir tiesības izbeigt līgumu, kura ietvaros veikta nepareiza piegāde.</p>
<p>12. Complaints and claims</p>	<p>12. Sūdzības un prasījumi</p>
<p>The Purchaser may only claim that gas or Dry Ice that has been delivered is incorrect if he has submitted a complaint to the Seller concerning the delivery without delay after he noticed or should have noticed the error. The complaint shall include a description of how the fault is apparent.</p>	<p>Pircējs var celt prasījumu par to, ka piegādāta nepareiza gāze vai Sausais ledus, tikai tādā gadījumā, ja Pārdevējam sūdzība iesniegta nekavējoties pēc tam, kad kļūda pamanīta vai to vajadzēja pamanīt. Sūdzībā jānorāda tas, kādā veidā trūkums izpaužas.</p>
<p>If the Purchaser does not submit a complaint within one (1) year after the delivery took place, he shall</p>	<p>Ja Pircējs neiesniedz sūdzību viena (1) gada laikā pēc piegādes, Pircējs vairs nevar izmantot tiesības</p>



<p>forfeit the right to submit any claims based on the fault. As concerns delivery of Gas in Cylinders the Purchaser must immediately check the presence of gas. In case of absence of gas in the cylinder the Purchaser may submit a complaint within three (3) working days as of delivery but if the complaint is not brought within this time, then Purchaser may no longer bring complain regarding this defect. If the Purchaser submits a complaint and it becomes apparent that no fault for which the Seller is responsible exists, the Seller shall be entitled to compensation for the work and costs caused to the Seller a result of the complaint.</p>	<p>celt prasības, pamatojoties uz šo trūkumu. Ja Pircējs iegādājas Gāzi Balonā, tad Pircējam ir nekavējoties jāpārbauda gāzes esamība balonā. Par gāzes neesamību balonā Pircējs var iesniegt sūdzību trīs (3) darba dienu laikā pēc piegādes, bet ja sūdzība nav sniegta šādā laikā, tad Pircējs vairs nevar sniegt sūdzību par šo trūkumu. Ja Pircējs iesniedz sūdzību, taču noskaidrojas, ka nav tādu trūkumu, par kuru Pārdevējam jāuzņemas atbildība, Pārdevējs ir tiesīgs uz kompensāciju par darbu un izmaksām, kas Pārdevējam radušās saistībā ar sūdzību.</p>
<p>13. Product liability</p>	<p>13. Atbildība par produktu</p>
<p>The Purchaser shall indemnify and hold the Seller harmless to the extent that the Seller incurs liability towards any third party for any damage or loss for which the Seller is not liable towards the Purchaser in accordance with the second paragraph of this article.</p>	<p>Pircējs nodrošina, ka pret Pārdevēju nevar vērst trešo pušu prasības, kā arī kompensē Pārdevējam šādu prasījumu dēļ radušos mantas pametumu, ciktāl šādi prasījumi ir ārpus Pārdevēja atbildības pret Pircēju tvēruma, saskaņā ar šā punkta otro rindkopu.</p>
<p>The Seller shall not be liable for damage or losses caused by delivered gas or Equipment:</p>	<p>Pārdevējs neuzņemas atbildību par kaitējumu un zaudējumiem, kuri radušies piegādātās gāzes vai Aprīkojuma dēļ:</p>
<p>a) to any property (movable or immovable) or the consequences of such damage or losses, if the damage or losses occur when the gas or Equipment is in the possession of the Purchaser, or</p>	<p>a) jebkuram īpašumam (kustamajam vai nekustamajam) vai par šāda kaitējuma vai zaudējumu sekām, ja kaitējums vai zaudējumi notikuši laikā, kamēr gāze vai Aprīkojums atrodas Pircēja rīcībā; vai</p>
<p>b) to products manufactured by the Purchaser or to products of which the Purchaser's products form a part or for loss or damage to any property, where the damage is caused by these products because of properties in the gas or the Equipment.</p>	<p>b) Pircēja ražotajiem produktiem vai produktiem, kuru sastāvā ietilpst Pircēja produkti, vai par kaitējumu un zaudējumiem jebkuram īpašumam, kuram kaitējumu radījuši šie produkti gāzes vai Aprīkojuma īpašību dēļ.</p>
<p>The above limitations to the Seller's liability shall not apply if the Seller caused the damage or loss</p>	<p>Iepriekšminētie Pārdevēja atbildības ierobežojumi nav attiecināmi, ja Pārdevējs izraisījis kaitējumu</p>



<p>through gross negligence or if the applicable law precludes limitation of liability.</p>	<p>vai zaudējumus rupjas neuzmanības dēļ vai arī, ja piemērojamais likums nepieļauj atbildības ierobežošanu.</p>
<p>If a claim for loss or damage as described in this Article is raised by a third party against the Purchaser or the Seller the other party shall forthwith be notified.</p>	<p>Ja trešā persona vērš pret Pircēju vai Pārdevēju prasību par zaudējumiem vai kaitējumu, kas aprakstīti šajā punktā, prasību saņēmūšajai pusei nekavējoties jāinformē otra puse.</p>
<p>The Seller and Purchaser shall be obliged to permit themselves to be summoned to a court or court of arbitration that is considering a claim for compensation against either of them if the claim is founded on damage or losses that have allegedly been caused by delivered gas or Equipment. The relationship between the Purchaser and Seller shall however always be determined in accordance with Article 20.</p>	<p>Pārdevējam un Pircējam, ja tie ir izsaukti, ir jāierodas tiesā vai šķīrējtiesā, kura izskata kompensācijas prasību, kas vērsta pret kādu no pusēm, ja šī prasība ir pamatota ar kaitējumu vai zaudējumiem, kas it kā radušies gāzes vai Aprīkojuma dēļ. Attiecības starp Pircēju un Pārdevēju vienmēr tiek noteiktas saskaņā ar 20. punktu.</p>
<p>14. Grounds for Relief</p>	<p>14. Pamatojums atbrīvojumam no pienākumu izpildes</p>
<p>If the performance of the agreement is impeded or made unreasonably onerous due to any circumstance, such as war, actions of authorities, insurrection, civil commotion, restrictions in the use or supply of power or fuel, industrial disputes, withheld permits, accidents, failure of machinery, unfavourable transport or weather conditions, breaks or disruptions in public telecommunication, failure of sub-suppliers to deliver caused by such a circumstance, the party concerned shall be relieved from his obligations to a corresponding extent.</p>	<p>Ja līguma izpilde ir neiespējama vai nepamatoti apgrūtināta jebkādu iemeslu dēļ, piemēram, kara, varas iestāžu darbību, sacelšanās, pilsoņu nemieru, elektroenerģijas vai degvielas izmantošanas vai piegādes ierobežojumu, ražošanas strīdu, aizturētu atļauju, negadījumu, iekārtu kļūdu, nepiemērotu transportēšanas vai laikapstākļu, publisko telekomunikāciju darbības izbeigšanas vai pārtraukumu, piesaistīto piegādātāju nespējas veikt paredzētās piegādes, ja tas noticis iepriekšminēto iemeslu dēļ, skartā puse ir atbrīvota no savu pienākumu izpildes, ciktāl šie apstākļi to ietekmē.</p>
<p>The above circumstances shall only represent grounds for relief if the party could not reasonably have predicted such a circumstance at the time of concluding the agreement on the respective delivery nor reasonably could have avoided or overcome the consequences of such a</p>	<p>Iepriekšminētie apstākļi atbrīvo no pienākuma pildīt līgumu tikai tad, ja puse nav varējusi pamatoti paredzēt šādus apstākļus līguma par konkrēto piegādi noslēgšanas laikā, kā arī nav varējusi izvairīties vai pārvarēt šādu apstākļu sekas pieliekot saprātīgas pūles. Puse, kura vēlas</p>



<p>circumstance. A party that wishes to claim relief shall without delay notify the other party in writing of both the intervention and on the cessation of such circumstance.</p>	<p>pieprasīt atbrīvojumu no pienākumu izpildes, nekavējoties rakstveidā informē otru pusi gan par šādu apstākļu iestāšanos, gan izbeigšanos.</p>
<p>Notwithstanding anything otherwise implied by these conditions, each party shall have the right to terminate the agreement by written notice to the other party if fulfilment is delayed for more than six (6) months by reason of any ground for relief described in the first paragraph of this Article.</p>	<p>Neskatoties uz norādīto saistībā ar šiem apstākļiem, jebkurai pusei ir tiesības izbeigt šo līgumu ar rakstisku paziņojumu otrai pusei, ja līguma izpilde tiek kavēta vairāk nekā sešus (6) mēnešus, pamatojoties uz šī punkta pirmajā rindkopā norādītajiem līguma neizpildi pamatojošiem apstākļiem.</p>
<p>15. Delays</p>	<p>15. Kavējumi</p>
<p>If the Seller is delayed in his delivery for a reason other than those referred to in Article 14 and the delay is not caused by the Purchaser's actions or omissions, the Purchaser shall be entitled to receive contractual penalty. The contractual penalty shall be limited to the following maximum amount:</p>	<p>Ja Pārdevējs kavē piegādi tādu iemeslu dēļ, kas atšķiras no 14. punktā norādītajiem, un ja kavēšanās nenotiek Pircēja darbību vai bezdarbības dēļ, Pircējam ir tiesības pieprasīt līgumsodu. Līgumsoda maksimālais apmērs nepārsniedz:</p>
<p>0.5% of the agreed price for the delayed delivery for each full week that the delay lasts up to a maximum amount corresponding to 7.5% of the agreed price. If only part of the delivery is delayed, the contractual penalty shall be calculated on the basis of the price that relates to the part of the delivery that is delayed.</p>	<p>0,5% no nolīgtās cenas par katras pilnas nedēļas kavējumu, maksimālajai summai nepārsniedzot 7,5% no nolīgtās kopējās cenas. Ja kavējas tikai daļa piegādes, līgumsods tiek aprēķināts, par pamatu ņemot cenu, kas noteikta kavētajai piegādes daļai.</p>
<p>16. Limitation of liability</p>	<p>16. Atbildības ierobežojums</p>
<p>The Seller shall have no liability other than that which is expressly stated in these General Conditions. This shall apply to all forms of losses including, but not limited to, lost production, loss of profit and consequential financial loss. This limitation of the Seller's liability shall however not apply if he caused the damage through gross negligence.</p>	<p>Pārdevējam nav citas atbildības kā tikai tā, kura tieši norādīta šajos Vispārīgajos noteikumos. Tas attiecas uz visām zaudējumu formām, tostarp, bet ne tikai zaudētu ražojumu, zaudētu peļņu un tā rezultātā izraisītiem finansiāliem zaudējumiem. Šis Pārdevēja atbildības ierobežojums neattieksies, ja zaudējumi būs radušies Pārdevēja rupjas neuzmanības dēļ.</p>



<p>Either party may terminate the agreement if the other party commits a material breach of the agreement conditions and fails to remedy the breach within thirty (30) days after receiving a written request to do so.</p>	<p>Katra puse var izbeigt līgumu, ja otra puse izdara būtisku līguma pārkāpumu un nenovērš pārkāpumu trīsdesmit (30) dienu laikā pēc tam, kad saņemts rakstisks aicinājums novērst pārkāpumu.</p>
<p>18. Miscellaneous</p>	<p>18. Citi noteikumi</p>
<p>The Seller reserves the right to refuse to deliver to the Purchaser, even if obliged under agreement, if the Purchaser does not have required necessary permits or if for any other reason the delivery contravenes safety regulations issued by an authority or the Seller.</p>	<p>Pārdevējs saglabā tiesības atteikties piegādāt precī Pircējam, pat ja to pieprasa līgumā noteiktais, ja Pircējs nav saņēmis nepieciešamās atļaujas vai ja piegāde citā veidā pārkāpj valsts iestāžu vai Pārdevēja drošības noteikumus.</p>
<p>If the Seller has undertaken to connect Equipment to the Purchaser's gas system, the Seller shall be entitled to refuse to perform such assignment if the gas system does not comply with safety regulations issued by an authority or the Seller.</p>	<p>Ja Pārdevējs uzņēmies pieslēgt Aprīkojumu pie Pircēja gāzes sistēmas, Pārdevējs ir tiesīgs atteikties veikt šo uzdevumu, ja gāzes sistēma neatbilst iestāžu vai Pārdevēja drošības noteikumiem.</p>
<p>In case of online sales these General Conditions are accompanied and supplemented by the Web Shop General Terms & Conditions.</p>	<p>Attiecībā uz Preču pārdošanu tiešsaistē šos Vispārīgos noteikumus papildina Tiešsaistes veikala Vispārīgie noteikumi un nosacījumi.</p>
<p>In case the Purchaser is a consumer these General Conditions will be applicable only to the extent that the applicable consumer protection regulations do not stipulate otherwise.</p>	<p>Ja Pircējs ir patērētājs, tad šie Vispārīgie noteikumi tiek piemēroti, ciktāl piemērojami patērētāju tiesību aizsardzības noteikumi nenosaka citādi.</p>
<p>These General Conditions is made in Latvian and English. The Latvian text of these General Conditions is the prevailing version.</p>	<p>Šie Vispārīgie noteikumi sastādīti angļu un latviešu valodā. Noteicošā ir Vispārīgo noteikumu redakcija latviešu valodā.</p>
<p>19. Personal data</p>	<p>19. Personas dati</p>
<p>The Seller processes personal data concerning the Purchaser, its representatives and contact persons (if applicable) with the aim of providing the agreed service/product and administering the parties' contractual relationship, including invoicing, fulfilling legal obligations, etc.</p>	<p>Pārdevējs apstrādā personas datus, kas saistīti ar Pircēju, tā pārstāvjiem un kontaktpersonām (ja piemērojams), lai sniegtu nolīgto pakalpojumus/preces un administrētu pušu līgumattiecības, ieskaitot rēķinu izrakstīšanu, juridisko pienākumu izpildi utt.</p>



<p>Other information concerning the processing of personal data can be accessed here: http://www.linde-gas.lv/lv/footer_ren/data_protection.html.</p>	<p>Pārējā informācija par datu apstrādi ir pieejama šeit: http://www.linde-gas.lv/lv/footer_ren/data_protection.html</p>
<p>20. Disputes and applicable law</p>	<p>20. Strīdi un piemērojamais likums</p>
<p>All disputes between the Purchase and the Seller shall be finally settled in general jurisdiction courts of the Republic of Latvia. If the Purchaser is a consumer then any disputes can be brought before Consumer Out-Of-Court Dispute Resolution Committee (Patērētāju ārpustiesas strīdu risināšanas komisija) (http://www.ptac.gov.lv/lv/content/pateretaju-stridu-risinasanas-komisija-0).</p>	<p>Visus strīdus starp Pircēju un Pārdevēju izšķir Latvijas Republikas vispārējās jurisdikcijas tiesa. Ja Pircējs ir patērētājs, tad jebkādi strīdi var tikt izskatīti Patērētāju ārpustiesas strīdu risināšanas komisijā (http://www.ptac.gov.lv/lv/content/pateretaju-stridu-risinasanas-komisija-0).</p>
<p>These General Conditions shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Latvia.</p>	<p>Šiem Vispārīgajiem noteikumiem ir piemērojami Latvijas Republikas likumi un tie ir jāinterpretē atbilstoši šiem likumiem.</p>